

南京大学人文社会科学重点研究基地重大项目



luo Si Wenxue Xiucitilun Yanjiu

俄罗斯

文学修辞理论研究

王加兴 王生滋 陈代文◆著

黑龙江人民出版社

南京大学人文社会科学重点研究基地重大项目

俄罗斯文学 修辞理论研究

王加兴 王生滋 陈代文 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯文学修辞理论研究 / 王加兴, 王生滋, 陈代文
著. — 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2009. 12
ISBN 978 - 7 - 207 - 08520 - 7

I. 俄… II. ①王…②王…③陈… III. 文学语言—修辞
学—研究—俄罗斯 IV. I045 I512.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 215311 号

责任编辑: 张晔明

封面设计: 贾德铭

俄罗斯文学修辞理论研究

Eluosi Wenxue Xiuci Lilun Yanjiu

王加兴 王生滋 陈代文 著

出版发行	黑龙江人民出版社
通讯地址	哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼(150008)
电子邮箱	hljrmcbs@yeah.net
网 址	www.longpress.com
印 刷	黑龙江神龙联合制版印务有限责任公司
经 销	新华书店
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	7.125
字 数	200 千字
版 次	2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 207 - 08520 - 7 / I · 1119
定 价	20.00 元

(如发现本书有印刷质量问题, 印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问: 北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波



走向对话的尝试

——《俄罗斯文学修辞理论研究》序

在语文学领域,20 世纪的俄罗斯贡献了两位学术大师,同样的卓而不群,同样的智慧远播,又是各有独创,相得益彰,而可惜在我国除了一个专业的小圈子之外就鲜为人知。一位是维诺格拉多夫(В. В. Виноградов),一位是雅可布森(Р. О. Якобсон)。过于热中学科之分、学派之别,习惯用学术谱系取代学术个性,时常就会遮蔽了大学问家的人格魅力和创造精神,也导致以“学派”、“主义”、“学科”之类符号牢笼他们的作品。于是问津者少,也就鲜为人知了。国外学者的来华命运,更其不容乐观。所以说,20 世纪不时可见的学派林立,主义迭出,甚至带些时尚追逐的标新立异,本也是学术活泼的象征,但今天反思百年的人文遗产,我倒以为不妨超脱一些,放一放学派主义,多关注大师们的学问整体和学术个性。这样我们得益更多,他们的作品也会受众更广。

准确地说,问题还不在学者知名度的高低,问题在是否发现了他的真价值。国外大凡广受敬重的人文学者,必定有他某种真知灼见,超越前人而独树一帜。学问之新,有的新在立意上,有的新在视角上,有的新在理念上,有的新在方法上,有的则只感新在才思上再难细论。总之,求新入手常由一两点上着力,结果造就出通盘的大气象,足可让读者精神为之一振。不过我们作为外国人读来,却不常有这种幸运,觉出作品创新的亮点已非易事,理解创新的真正价值,更



不是靠熟读苦思所能企及。即便有专业的研究家给我们述评点拨，仍免不了隔膜和朦胧的感觉，一切似懂非懂，一切似是而非。至今我研读引进的大家大作，俄文原著也好，中文译本也好，依然时时陷入恼人的懵懂之中，无由索解。上世纪80年代开始的新一波引进潮，打开了我们的眼界，仅就文学、语言学及其相关学科说，三十年间移植来的学问已够叫人眼花缭乱，可是，消化、吸收、融通的能力和成效，总体看未必赶得上百年中间的几代前辈，更不好说超过了。这固然叫人想起来不由地气馁，同时却也催人发奋，去努力寻找事情的成因，在文化大交流的形势下对症下药，求得改观。

平心而论，这里大可不必气馁和失落。文化交流过程的常态，本就该当如此。中国思想（我们的头脑）遭遇外来文化的基因，这磨合需要时间和耐心，并非短时强求可得。当然，自觉不自觉，得法不得法，结果可以大不相同。如果我们摸到了不同民族间文化互动的规律，有意识地循路而进，就有可能加快吸纳融会外来学问的工作。从这个方面看眼前的《俄罗斯文学修辞理论研究》一书，打内心里感到亲切，更有着几分欣慰。

这本书由三章组成，每章是篇独立的论文，合观是一部文学修辞理论的研究。这种理论由于实现了文学、语言学、诗学三位一体的综合，也就成为20世纪俄国文论的一个独特的分支。记得大约十五年前，系里出现了最早决心投身学术事业的莘莘学子，青春年少，意气风发。对俄罗斯文化的想往，激发起如醉如痴的学习热忱，凭着勤奋刻苦，勇敢探究一个又一个学术经典。短短数年，他们便站稳脚跟，小有所成，写出了自己的处女作。其中便有此书的三位作者，两人研究维诺格拉多夫，一人研究雅可布森。

敢于碰硬，既要抓住关键，又一定落在实证考察上——这该说是此书可贵的研究品格。

维诺格拉多夫的渊博与深奥在俄国是有名的，初出茅庐就啃这个硬骨头无异需要很大勇气和毅力。决心下定后选择论题，更可见



研究者的眼光和策略。这里作者是抓住了两个核心范畴作为把握维氏理论体系的突破口。一个是他自创的观念“作者形象”(此书第一章),一个是他另有独到阐发的作品“风格”(第三章)。同样,雅可布森学术的博大、独到、精辟,世人皆知,论文(第二章)则选择由诗学切入,实际上是围绕“诗章结构”这一中心概念展开,确也起到了牵一发而动全身的效用。假如抓住了关键范畴只作形而上的议论,不难想见,十之八九会落得浮泛,也不易看出作者的研究功力,如现在比比皆是的那种只述不作的文章。此书好就好在各章均有具体的实证研究,用以检验学理的价值。即或雅氏的诗学观念需要广泛评述,作者也注重用实例说话,不脱离诗章的文本。这一特点看来事小,其实关系重大,直接涉及研究者培养了一种怎样的思维定势。

立足中国文化的视角,从自己的需要出发接受引进的学术——这是研究者自觉追求的又一目标。

“作者形象”在俄国已探讨多年,但相比之下,此书关注的要点却大异其趣。主体与客体,内容与形式,文外作者与文内作者,修辞与意蕴……类似的立论无不出自中国人解惑的需要,出自同中国文论传统沟通的需要,俄国论者则较少着墨。在文学“风格”一题下,也是出于自家文论的视角,作者着力分析范畴的内涵和外延,希冀在比照中准确把握俄国观念的本质和特征。“诗章结构”理论最吸引作者的,倒不是个别的具体的诗中成素,而是整合诗作的那种核心机制,是诗律同诗意的互动关系。因为这也是中国诗论家倍感困惑的问题。可见,文化身份的自觉意识,会帮我们形成独立的观察视角,构建学理跨国交锋的平台,这是文化交际不可或缺的条件。人们常说,谁也不能拔着头发上天,似乎文化胎记是无法抹掉的。其实这不过是单方面的道理:人无能拒绝自己的文化属性。可还有另一面:人的文化身份同一切文化事物一样,没有先天遗传的,全属后天的习得。如果没有学到自己的文化,那便徒有其名而无其实,进行文化交流也就没有了本钱。所以,初涉外国学问便守住自己的文化立场,是



难能可贵的开局。

在学术对话中借鉴外人,反思自己,求得进步——这是书中初露端倪的文化对话的可喜取向。

无论是径直对比俄汉文论的事实(第二、三章),还是以不同立场和视角交互切磋甚至碰撞(第一章),三篇论说都贯穿一种愿望,一种追求,想透过俄国学者的理论,找到对我们有益的启发和触动。实际上,从字里行间已经感觉得出,作者内心正涌动着逐渐成熟的信念:攀登学术峰巅的探索,是不虚此行的,只要向纵深开掘,定会有重大的收获。当然,这比起平等而深入的学术对话还远远不够,但方向是明确的,精神是可贵的。

写到这里,我忍不住想呼吁作者和年青朋友们,要把中俄间学术对话认真开展起来,顽强地坚持下去。仅就这本书的范围说,在文学理论、诗学、修辞学一系列错综复杂的问题上,能同维氏和雅氏理论遗产深入对话,我毫不怀疑定会作出重大的突破。

大学者的思想富有一种感召力。我仿佛在此书中嗅到了这种气息。为此我们也应该感谢几位作者。

白春仁

2009年11月30日



目 录

序	白春仁(1)
---------	--------

上篇 作者形象的修辞角度研究

第一章 作者形象说的实质和特性	(7)
一、主体与客体的统一	(8)
二、内容与形式的统一	(12)
第二章 作者形象的两种表现形式	(18)
一、叙述人的叙述结构	(18)
二、作者和人物的视角结构	(22)
第三章 讲述体与作者形象	(32)
一、讲述体理论	(32)
二、讲述体中的作者形象	(35)
第四章 风格与作者形象	(42)
一、风格与作者形象的关系	(42)
二、流派风格与作者形象	(45)
第五章 批评与补充	(51)
一、读者:不可或缺的一环	(52)



二、作者形象说与巴赫金的作者论	(55)
-----------------------	------

中篇 语言学诗学理论研究

第一章 雅可布森的学术活动及其诗学体系产生的理论背景	(67)
----------------------------------	------

一、雅可布森的学术活动	(68)
-------------------	------

二、雅可布森诗学体系产生的理论背景	(74)
-------------------------	------

第二章 雅可布森的诗学理论	(92)
---------------------	------

一、语言学与诗学的联姻:语言学诗学	(93)
-------------------------	------

二、语言艺术的本质:诗功能	(99)
---------------------	------

三、语言的两极:隐喻和借代	(108)
---------------------	-------

四、等值的和谐:对称原理	(115)
--------------------	-------

五、诗与语法:“诗的语法”	(126)
---------------------	-------

第三章 诗语的结构分析:雅可布森诗学理论对中国诗学的	
----------------------------	--

启示	(135)
----------	-------

一、汉诗中的对称和二元对立原则	(136)
-----------------------	-------

二、汉诗中的语法	(142)
----------------	-------

下篇 文学作品风格的结构分析和审美评价

第一章 俄罗斯文学风格研究的历史回顾	(151)
--------------------------	-------

一、20 世纪 50 年代以前的风格理论	(151)
----------------------------	-------

二、20 世纪 50 年代以后的风格理论	(154)
----------------------------	-------

第二章 文学风格的概念	(159)
-------------------	-------

一、对几种主要观点的评述	(159)
--------------------	-------



二、把握文学风格的重点	(160)
第三章 文学风格的结构	(163)
一、作品语言的风格特色	(164)
二、意象塑造的风格特色	(170)
三、题旨表达的风格特色	(173)
四、作品风格与作者形象	(176)
五、风格结构的内在联系	(177)
六、从表达体系到审美品格	(178)
第四章 文学风格的功能	(182)
一、风格的整合功能	(182)
二、风格的表现功能	(186)
三、风格的感染功能	(187)
第五章 作品风格的分析方法	(190)
一、《活着可要记住》的风格分析	(191)
二、《相见时难》的风格分析	(199)
三、两种小说风格的简单比较	(205)
四、中俄文学风格论的主要价值	(206)
主要参考文献	(208)
后记	(216)

上篇 作者形象的修辞角度研究

- ◎作者形象说的实质和特性
- ◎作者形象的两种表现形式
- ◎讲述体与作者形象
- ◎风格与作者形象
- ◎批评与补充







文学作品是语言学家和文艺学家共同关注的焦点。由于研究目的、研究方法上的差异,语言学家和文艺学家对待文学作品的语言,明显采取两种不同的态度。以前苏联的情况而论,语言学家通常以研究语言本身为己任,很少顾及作品的其他方面。这种语言学的研究方法,主要表现为两种类型。一类是将文学作品的语言当作研究民族标准语言的素材。语言学家,尤其是语法学家和词汇学家往往从分析历代文学作品的语言入手,试图探索出民族标准语发展的历史轨迹。这点,我们从前苏联出版的《俄语标准语言史》的各种教科书中可见一斑。另一类则侧重于研究作品的修辞手法和各种语言表现手段,也就是传统修辞学的内容。亚·格沃兹杰夫(А. Гвоздев)的《俄语修辞学概论》和亚·叶菲莫夫(А. Ефимов)的《文艺语言修辞学》,采用的便是这种研究角度。总之,语言学研究方法是以作品的语言为出发点,最后也是以语言为归宿,始终没有超出语言本身的范围。而文艺学家则恰恰与之相反,视野里是作品的形象、思想等等,唯独不见语言。他们大多走的是社会学家批评的道路,即联系社会背景,作家生平分析研究作品的人物形象,情节架构,主题思想。有的文艺学家对作品的语言一带而过,因为语言在他们看来只不过是传达信息的工具而已,一旦将信息传出去,这种工具随之也就失去意义。不过,也有一部分文艺学家觉得,既然“语言是文学的第一要素”,在自己的研究中对语言视而不见,似乎有些不妥。于是便采取“先内容后形式”的折衷方法,就作品语言发表一些直觉式的印象之谈。文艺学家的这两种研究倾向,即使在当今的俄国也屡见不鲜。

然而,科学发展到今天,诸门学科毕竟从隔绝和封闭走向了交流和融合。俄罗斯文学的研究中,在维诺格拉多夫之前,已有人运用语言和文学综合分析的方法来研究文学作品。他们试图从分析作品的语言入手,揭示出作品的思想内容。不过,这种研究尝试并不多见,开其端绪者当推列·谢尔巴(Л. Щерба)。他采用这一方法分析了普希金的诗《追忆》和莱蒙托夫的诗《松树》。



真正使语言学和文艺学相结合、相融汇的是维·维诺格拉多夫(В. Виноградов)。围绕文学作品的语言研究,他提出了一整套的理论体系,并由此创立了一门独立的新学科——文学修辞学。它的任务在于从具体分析文学作品的辞貌入手揭示出作品的结构规律和思想内涵;在于研究一部或多部,乃至一个流派的文学作品的风格。而维氏所创建的文学修辞学的核心范畴,便是我们要阐述的“作者形象”(образ автора)。它是作品中语言结构和思想内涵的核心,它是统摄作品风格、作家风格,以致整个文学流派风格的灵魂。维氏在“作者形象”这块沃土上辛勤耕耘了一生,他以“作者形象”为出发点和归宿,分析研究了俄国文学史上几乎所有的重要作家,硕果累累。在此基础上,他提出了完整的文学修辞体系,涉及作品结构几乎所有的方面,如语言各层次的修辞特性和功能,言语结构和类型,语型的功用和组合,语言形象和艺术形象,句法和叙述结构,语言和情调,体裁问题,言语和情节等等,并且把语言修辞同作品结构的其他要素有机地结合了起来。

作者形象理论可谓体大思精。它力求把握作品思想和艺术的焦点,统帅作品整体,又由分析某部作品的具体语言修辞结构推衍到囊括整个时代的文学风格,此乃“体大”。它并不纯然是抽象的理论体系,它总是以具体分析作品语言为前提,在分析过程中,环环相扣,深中肯綮,令人信服,此谓“思精”。虽然,维氏对“作者形象”这一术语并未作过严格确切的界定,但这一理论本身产生了广泛的影响,为俄罗斯语文学界所普遍接受。许多学者都运用这一理论分析当今的文学作品并获得了成功。前苏联科学院院士、著名文艺理论家德·利哈乔夫(Д. Лихачев)给予作者形象理论以高度评价。他在为维氏的遗著《关于艺术语言的理论》所作的跋文中写道:“维诺格拉多夫在俄罗斯文学的作者形象的历史发展方面,已处于创立一套完整理论的前夕。如果他彻底完成了作者形象的这一发展图景,那么这对建构具有真正科学性的俄罗斯文学史,对建构它的发展史和完善艺



术性总结的各种方法的历史都具有重大意义。仅就维诺格拉夫给我们留下的这部分思想和观点来看,也同样具有极其重要的意义。它们以其考察的广度和深度,以其运用材料的翔实和理论分析的精密而使我们感到惊讶。”^①

^① Лихачев Д. С. О теме этой книги //Виноградов В. В. О теории художественной речи. Москва, 1971, с. 224.



第一章 作者形象说的 实质和特性

文学作品不仅反映所描述的对象——人物、事件及其整个艺术世界,而且同时还反映出作品的主体——作者本人:他的情志、观点、性格等等。这样,作者便也可认为是作品塑造的一种形象,不过这是一种特殊的形象。作者可以直接或间接地反映在作品中。在俄罗斯现实主义文学作品中,对作者给予间接反映才是最为典型,也是最为重要的方式。在这种情形下,我们通过对作品语言结构的分析,包括具体的语言手段、各种语体、不同的社会语言类型等,通过对情调气势的分析,最后通过对作品结构的整体把握,便可以很自然地感觉到作者的存在。维氏说:“在文学作品的结构中,渐次拓展的内容是在言语的各种形式、类型和不同格调的交替中表现出来的。这些言语的各种形式、类型和不同格调由‘作者形象’结合在一起,同时它们又使作者形象形成一个复杂的,然而完整的表情言语手段的体系。正是在作者形象的这一言语结构的特性中,深刻而又鲜明地表现出了整部作品结构在修辞上的统一性。”^①由此可见,作者形象作为一个理论范畴具有统一作品辞章面目的功能,而且还可以从作者形象身上深入揭示出作品的内涵。因此这一范畴的内容十分丰富。这是一个集语言学视角和文艺学视角于一身,同时又含有美学和哲学思

^① Виноградов В. В. О языке художественной литературы. Москва, 1959, с. 154.